

## Экономические метафоры в английской деловой прессе

Научный руководитель – Власова Ольга Олеговна

Дубяга С.С.<sup>1</sup>, Коновалова О.В.<sup>2</sup>

1 - Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений, Ульяновск, Россия, E-mail: [dubiaga.sergei@gmail.com](mailto:dubiaga.sergei@gmail.com); 2 - Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений, Ульяновск, Россия, E-mail: [dubiaga.sergei@gmail.com](mailto:dubiaga.sergei@gmail.com)

Экономика, как и политика, является важным элементом современно динамично развивающегося общества. Практически каждый современный человек старается вникнуть в суть экономических процессов и явлений. Мы активно используем в своей повседневной жизни такие экономические термины как страхование, акции, проценты, бюджет и дефицит. Кроме устоявшихся экономических терминов, в нашу речь проникаю и метафоры играя экономических контекстах играют важную и незаменимую роль в понимании абстрактных экономических теорий и сложных экономических явлений.

Самое раннее использование метафоры в экономическом контексте относится к XVII веку. Именно в этот период основатель современной экономика Адам Смит использует метафору **invisible hand** - невидимая рука в своей работе «Теория нравственных чувств». С конца XIX века образ «невидимой руки» стал использоваться для обозначения тенденции рыночного механизма к достижению равенства между спросом и предложением, к обеспечению оптимального распределения ресурсов. В 1982 году Хендерсон, известный экономист, в своей книге «Метафора и экономика» официально начал обсуждать метафорическое использование языка в экономических дискурсах. Затем в 1983 году Макклоски в своей книге «Риторика экономики» признал важность метафоры в экономических контекстах утверждая, что экономика метафорична по своей природе.

Мы проанализировали статьи известных англоязычных деловых онлайн-изданий Financial Times и CNNMoney.com, и выявили, что наиболее употребительными являются метафоры, в которых экономика описывается с использованием образов и качеств человека, а также образа экономики как механизма:

**I. Метафоры, в которых экономика описывается с использованием образов и качеств человека**

Еще Платон писал, что человек есть мера всех вещей. Использование образа человека и его качеств помогает постигать абстрактные экономические понятия и явления. Обратимся к следующим примерам.

1. The European Central Bank is only in its *infancy*. - Европейский Центральный банк находится лишь **в зачаточном состоянии**.

**В данном случае имеет место сравнение стадий экономического процесса со стадиями человеческой жизни.** Фазы жизни часто сопоставляются с экономическими процессами и используются для описания различных стадий функционирования экономических институтов и бизнеса.

2. the **heart** of global economy - **сердце** глобальной экономики

В данном примере структура экономической системы подобна органам и частям тела человека.

3. Crisis will be **painful** to everyone, and no single remedy will be enough. - Кризис будет **болезненным** для всех, и никакое лекарство не поможет.

В этом примере состояние экономики уподобляется подобно физическому и эмоциональному состоянию человека

**II. Метафоры, в которых экономика описывается с использованием образов экономики как механизма**

Функционирование экономической системы подобно функционированию механизма, состоит из различных частей, и каждая часть имеет свою собственную работу, причем все части вносят свой вклад в работу всей машины. Эта машинная система как исходная область метафорически применяется для понимания абстрактной экономической системы как цели, которая также состоит из различных частей.

Так, в экономических текстах *working, functioning* часто используются для выражения функционирования экономической системы и процессов.

1. the *workings* of the free market - *работа* свободного рынка
2. The media is important to a *well-functioning economy* - средства массовой информации важны для слаженно функционирующей экономики.

Итак, силу антропоцентричности картины мира любого языка большая часть метафор в экономических текстах связана непосредственно с человеком как с социальным существом, а также его психологическими особенностями. Ценность использования, понимания и адекватного перевода метафор заключается в развитии творческих способностей современного человека, формировании у него потребностей в углублении культурологических познаний и расширении общего кругозора.

### Источники и литература

- 1) McCloskey, Donald N, 1983. "The Rhetoric of Economics," Journal of Economic Literature, American Economic Association, vol. 21(2), pages 481-517
- 2) McCloskey, D.N., 1998. Rhetoric of Economics (2nd Edition), Madison: University of Wisconsin Press.
- 3) The Financial Times: <http://www.thefinancialtimes>